

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 19. Jänner 1990

15. Stück

- 37. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)
- 38. Änderung von Absatz 11 des Anhangs I des Übereinkommens betreffend die Prüfung und Bezeichnung von Edelmetallgegenständen (NR: GP XVII RV 1056 VV S. 119. BR: AB 3772 S. 522.)
- 39. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes (NR: GP XVII RV 936 AB 1068 S. 114. BR: AB 3742 S. 520.)

**37. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. Jänner 1990 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)**

Staaten:

Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:

Dänemark  
Liechtenstein

30. Oktober 1989  
21. Jänner 1980

Nach Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikationsurkunden zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen) (BGBl. Nr. 350/1979, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 583/1986) hinterlegt:

Anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde hat Dänemark auf Grund des Art. 168 des Übereinkommens erklärt, daß dieses Übereinkommen, diese Ordnung und diese Protokolle auf die Färöer Inseln und Grönland keine Anwendung finden.

Vranitzky

### 38.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**AMENDMENT TO PARAGRAPH 11 OF ANNEX I TO THE CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS**

**ÄNDERUNG VON ABSATZ 11 DES ANHANGS I DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND DIE PRÜFUNG UND BEZEICHNUNG VON EDELMETALLGEGENSTÄNDEN \*)**

(Agreed by the Standing Committee on 24 November 1988)

(in der vom Ständigen Ausschuss am 24. November 1988 angenommenen Fassung)

#### Paragraph 11

A new sub-paragraph (a) should be included:

the use of gold parts of a fineness of not less than 750 on articles

les parties en or au titre minimum de 750 sont admises pour les

#### Absatz 11

Ein neuer Unterabsatz (a) ist einzufügen:

die Verwendung von Goldteilen mit einem Feingehalt von minde-

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 346/1975 in der Fassung BGBl. Nr. 394/1980

which contain platinum parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the gold and platinum parts are distinguishable by colour and that the article is marked as platinum on the platinum part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II, the gold part being marked only with the Common Control Mark. Notwithstanding this there shall be no obligation on Contracting States whose legislation would not allow hallmarking of this nature to accept such articles for importation or sale.

ouvrages dans lesquels le poids des parties en platine représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que les parties en or et en platine se distinguent par leur couleur et que de tels ouvrages soient marqués au titre du platine sur la partie platine avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II, la partie or étant marquée uniquement avec le Poinçon Commun. Nonobstant il n'y a pas d'obligation pour un Etat Contractant dont la législation n'admet pas le poinçonnement d'ouvrages de cette nature d'en accepter l'importation ou la vente.

stens 750 für Gegenstände, die Platinteile in einem 50 Prozent des Gewichtes aller Metallteile übersteigenden Ausmaß enthalten, sofern die Gold- und Platinteile an ihrer Färbung erkennbar sind und der Gegenstand auf dem Platinteil mit den in Anhang II, Absatz 5 angegebenen Zeichen als Platin gekennzeichnet ist, während der Goldteil nur mittels der gemeinsamen Punze gekennzeichnet ist. Dessenungeachtet besteht jedoch keinerlei Verpflichtung für Vertragsstaaten, deren Rechtsordnung einen Feingehaltsstempel dieser Art nicht zuläßt, der Einfuhr oder dem Verkauf derartiger Gegenstände zuzustimmen.

The present sub-paragraphs (a), (b) and (c) should be renumbered (b), (c) and (d) respectively.

Die Unterabsätze a, b und c sind dementsprechend auf b, c und d umzubenennen.

Der Bundespräsident hat erklärt, gegen diese Änderung keinen Widerspruch zu erheben; die Änderung ist gemäß Art. 11 Abs. 2 des Übereinkommens mit 13. Dezember 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky

### 39.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### VERTRAG

#### ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt und in den Schlußdokumenten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgehalten sind sowie im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien ver-

#### UMOWA

#### MIEDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami“,

pragnąc umacniać współpracę między obydwojoma państwami w dziedzinie ochrony środowiska,

i zdecydowane, zgodnie z celami i zasadami, zawartymi w rezolucjach Konferencji Narodów Zjednoczonych na temat środowiska człowieka, odbytej w 1972 r. w Sztokholmie i w dokumentach końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz zgodnie z obowiązującymi obie Umawiające się Strony wielostronnymi porozumieniami w dziedzinie ochrony środowiska, tro-

bindlichen Vereinbarungen im Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beiden Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

#### Artikel 2

1. Gegenstand der Zusammenarbeit sind vor allem:
  - a) Maßnahmen zur Messung und Verringerung von Schadstoffen in der Luft;
  - b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Verringerung;
  - c) Vermeidung, Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen;
  - d) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz des Bodens;
  - e) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz der Gewässer;
  - f) Umwelterziehung.
2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:
  - a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
  - b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
  - c) Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
  - d) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.
3. Die Vertragsparteien werden ihre staatlichen und privaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur umfassenden Zusammenarbeit, darunter auch im Bereich der Technologie von Umweltschutzanlagen ermutigen.

#### Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

sich um die beste Umweltschutzmaßnahmen in beiden Staaten zu bemühen,

zustimmen, die folgende Vereinbarung zu schließen:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska oraz koncentrować swe wysiłki na rozwiązywaniu problemów interesujących obie Umawiające się Strony i określonych przez nie jako priorytetowe.

#### Artykuł 2

1. Przedmiotem współpracy są przede wszystkim:
  - a) sposoby pomiarów i zmniejszanie szkodliwych substancji w powietrzu;
  - b) określanie przyczyn szkód leśnych i sposoby ich zmniejszania;
  - c) eliminacja, utylizacja i unieszkodliwianie odpadów;
  - d) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony gleb;
  - e) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony wód;
  - f) wychowanie w duchu ochrony środowiska.
2. Współpraca odbywać się będzie w następujących formach:
  - a) wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania i organizacji ochrony i kształtowania środowiska oraz odnośnych stosowanych badań naukowych;
  - b) wymiana ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, w celu wzajemnego informowania się i rozszerzania wiedzy;
  - c) wymiana wydawanych przez każdą z obu Umawiających się Stron publikacji naukowych, czasopism fachowych, tekstów ustaw oraz innych odpowiednich przepisów i wytycznych w dziedzinie ochrony środowiska;
  - d) udział w organizowanych przez jedną z Umawiających się Stron fachowych spotkaniach naukowych.
3. Umawiające się Strony będą zachęcać swe państwowe i prywatne instytucje działające w dziedzinie ochrony środowiska do wszechstronnej współpracy w dziedzinie technologii urządzeń służących do ochrony środowiska.

#### Artykuł 3

W przypadku wysyłania ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu wraz z kosztami przejazdów na terytorium państwa przyjmującego związanych z celem pobytu.

**Artikel 4**

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart und die Arbeit der abgelaufenen Periode beurteilt. In den Arbeitsplänen sind die Themen der Zusammenarbeit festzulegen und unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

**Artikel 5**

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

**Artikel 6**

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

**Artikel 7**

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1988 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Marilies Flemming**

Für die Volksrepublik Polen:

**M. Wilczek**

**Artykuł 4**

W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe władze będą uzgadniać plany pracy na okresy trzyletnie oraz oceniać ich wykonanie za ubiegły okres na przemian w każdej z Umawiających się Stron. W planach pracy będą ustalane tematy współpracy oraz przy uwzględnieniu zasad równorzędności, wzajemności i wzajemnej korzyści będą zawarte również szczegółowe porozumienia o wymianie ekspertów, jak również o zakresie, długości trwania pobytu i warunkach, szczególnie natury finansowej, podejmowania w państwie przyjmującym.

**Artykuł 5**

Umawiające się Strony będą starać się w swych wzajemnych stosunkach, w ramach niniejszej Umowy, uwzględniać dalszy rozwój prawa międzynarodowego w dziedzinie ochrony środowiska.

**Artykuł 6**

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ważność jej ulega przedłużeniu każdorazowo na następny okres pięciu lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu nie wypowie tej Umowy na piśmie w drodze dyplomatycznej.

**Artykuł 7**

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po upływie miesiąca, w którym Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu odpowiednich wymogów wewnątrzpaństwowych dla jej wejścia w życie. Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 24. listopada 1988 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Republiki Austrii:

**Dr. Marilies Flemming**

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

**M. Wilczek**

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 des Vertrages wurden am 14. bzw. 22. Dezember 1989 abgegeben; der Vertrag tritt gemäß seinem Art. 7 mit 1. März 1990 in Kraft.

Vranitzky